Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiarygodne to Słowo:\* Jeśli ktoś sięga\*\* po biskupstwo,\*\*\* \*\*\*\* pragnie pięknej pracy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Godne wiary\* słowo: Jeśli ktoś (po) doglądanie\*\* sięga, pięknego dzieła pożąda. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda |

1. 1) Wiarygodne to Słowo, πιστὸς ὁ λόγος : wyrażenie łączone z <x>610 2:15</x> (<x>610 3:1</x>L.). Jeśli przyjąć taki podział, to miałoby ono zn.: szczerze mówię – i zaznaczałoby, że rozstrzygnięcie Pawła jest zdroworozsądkowe, a nie ogólnie obowiązujące czy dogmatyczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) si ęga, ὀρέγεται; ὀρέγω ozn. pragnienie czegoś (por. <x>650 11:16</x>), tęsknotę za czymś, pełne poświęcenia dążenie do czegoś (por. <x>610 6:10</x>), sięganie po coś. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) biskupstwo, ἐπισκοπή, tj. stanowisko doglądającego i nadzorującego rozwój, odwiedzającego powierzonych jego pieczy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 20:28</x>; <x>630 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pragnie (…) pracy, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ, l. tęskni za pięknym dziełem. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna grecka lekcja: "ludzkie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wyraz ten przyjął znaczenie "biskupstwo". [↑](#footnote-ref-8)